

Il Vangelo della domenica (Luca 5,1-11)

Testo campidanese

1 Una borta, in s'interis chi sa genti megàt de dd'apretai po ascurtai su fueddu de Deus e issu si fiat frimau a s'oru de su lagu de Ghennesarèt,

2 est sussèdiu ca at biu duas barcas chi fiant in s'oru de su lagu, e is piscadoris ndi fiant abasciaus e fiant sciacuendi is arretzas.

3 Tandus nc'est artziau a una de is barcas, a i-cussa chi fiat de Simoni, e dd'at pediu de nci iscostiari unu pagheddu de terra. Si fiat sètziu in sa barca e de inni sighiat a donai imparu a totu sa genti.

4 E comenti at acabau de fueddai, at nau a Simoni: "Iscostianci aillargu e getainci is arretzas de bosatrus po sa pisca".

5 E Simoni, arrespundendi, dd'at nau: "Su maistu, si seus fadiaus a totu noti e no eus cassau nudda; ma feti ca mi ddu naras tui nci ap'a getai is arretzas".

6 Nci dd'as ant getadas e ant inserrau una cantidai aici manna de pisci, e is arretzas fiant po si scorriai.

7 Tandus ant fatu acinnidus a is cumpangius chi fiant in s'atra barca po benni a ddus agiudai. E funt bènnius e ant prenu totus is duas barcas tantis ca fiant po nci afungari .

8 Candu at biu sa cosa, Simoni Perdu si nc'est getau a genugus de Gesus, narendi: "Lassamì stai, Sennori, ca seu tropu pecadori".

9 Spantu mannu nd'iat tentu , issu e totus cussus chi fiant cun issu, po sa pisca de is piscis chi iant cassau.

10 E su pròpiu Giac e Giuanni fillus de Zebedeu, chi fiant sotzus de Simoni. E Gesùs at nau a Simoni: "Non timas, ca de imoi innantis as a èssiri andendi a pisca de òminis".

11 Tandus nci ant torrau is barcas a terra, ant lassau donnia cosa, e ant sodigau cun issu.

Traduzione dal greco in sardo
campidanese, variante del
Sarcidano isilese, di Antioco e
Paolo Ghiani.

Traduzione dal greco in sardo

logudorese di Socrate Seu.
Consulenza esegetica di
Antonio Pinna.

Discussione presso il sito
www.sufueddu.org



Tintoretto: La pesca miracolosa (particolare)

Testo logudorese

1 Isteit assoras chi mentras chi sa zente fit a càtiga a inghìriu 'e isse aiscultendhe sa paràula 'e Deus, sèndhesi isse frimadu in s'oru 'e su lagu 'e Ghènèzareth,

2 bideit frimmas in s'oru 'e su lagu duas barcas; pero sos piscadores si ndhe fin falados e fin isciuchendhe sas retes.

3 Che pigheit assoras a intro 'e una 'e sas barcas, chi fit de Simone, e a isse li pedeit de s'istejare dae terra unu pagu; posca si setzeit e dae sa barca sigheit a insinzare a sa zentòria.

4 Comente agabbeit de faeddhare, nerzeit a Simone: "Istèjadi a largu e betade sas retes bostras pro sa pisca".

5 E Simone li rispondheit nerzendhe: "Mere meu, est tota canta note chi nos semus afadigados chena leare nuddha; pero isto a sa paràula tua e beto sas retes".

6 E gai fatein e tenzein una cantidade manna e pische, e-i sas retes si fin illat-zendhe.

7 E fatein de manu a sos cumpanzos in s'à-tera barca de 'enner a lis dare agiudu, e-i cuddhos benzein e ndhe pienein tot'e duas barcas a su puntu ch'issas risigaian de ch'afungare.

8 Candho 'ideit cussu, assoras, Pedru si 'eteit a benijos de Gesù nerzendhe: "Bèssiche atesu dae me, Signore, chi so òmine pecadore".

9 Ispantu mannu, difatis, los aiat leados, a isse e a totu sos chi fin cun isse, pro sa pisca ch'aian fatu.

10 E-i sa matessi cosa isteit pro Giagu e Giuane puru, fizes de Zebedeu, chi fin sòtzios de Simone. E a Simone li nerzeit Gesù: "No timas: dae como innantis as a esser piscadore de òmines".

11 E che recuein sas barcas a terra, lassein istare totu e andhein fatu a isse.

Il commento

Proseguendo nel suo discorso, il vangelo di Luca, dopo averci presentato Gesù il Profeta ci narra la **vocazione dei primi apostoli**. Anche il racconto della scelta dei primi discepoli deve essere letto sotto l'angolo visuale della profezia. È una chiamata profetica, ad una vita profetica, sulla scia del maestro.

Guardiamo con attenzione come sono questi uomini **prima** di incontrare Gesù e **dopo**; che effetto ha in loro, questa chiamata?

Anzitutto il contesto, la cornice del nostro quadro: è una giornata quotidiana di lavoro; sulle

rive e dentro il lago di Genesaret. Due barche sono ormeggiate sulla sponda. La folla fa ressa attorno a Gesù perché "ha fame della parola di Dio". Gesù, con una barca, si scosta un poco da terra... entra nel mare (la simbologia del mare nel contesto culturale di Israele è sempre quella del regno del male, il mare è il regno di Leviathan); il lago è pescoso ma limaccioso, il pericolo di cadervi e di affogare è sempre in agguato anche per chi lo conosce bene. Gesù camminerà sopra il mare perché lo domina. Gesù si **"tuffa" nel mare** degli uomini: per questo è venuto! Ma non fa tutto da solo, vuole avere bisogno di aiutanti, i

discepoli appunto. Perciò li chiama.

Simone, Giacomo, Giovanni, sono **pescatori esperti**. Sanno che il lago non sempre è generoso. "Non abbiamo pescato nulla tutta la notte". Ma Pietro si apre alla fiducia. Si fida ed è capace di sfidare il mare, altrettanto difficile, della parola di questo nuovo Rabbi... "ma...sulla tua parola getterò le reti nuovamente". E, gettate le reti, pescarono una quantità enorme di pesce e le reti si rompevano.

Cosa è successo? Finita la pesca, Simone e soci, sono diventati **altre persone!** In loro è avvenuto un **cambiamento radicale** simile a quello avvenuto dentro le reti.

Prima erano strumenti per la pesca: ma erano reti vuote. Ora, dopo la pesca, sono stracolme.

I pescatori, ricchi di tanta energia e voglia di lavorare, erano a mani vuote. Ora sono **inviati a pescare uomini**, sono cioè invitati e mandati a cooperare alla diffusione del vangelo nel mondo. Sono chiamati ad essere pescatori di uomini.

Come è avvenuto tutto ciò?

Questo è il frutto della Parola potente di Gesù; quella Parola non accolta a Nazareth, ha trovato un buon terreno nel cuore semplice e povero di Pietro e degli altri apostoli.

Qualche giorno fa tutte le Parrocchie della nostra Diocesi sono state invitate a celebrare,

come accade da oltre 13 anni, in un'unica data la "giornata del Seminario". Vivere comunitariamente questa occasione altro non significa che **impegnarsi in prima persona** perché la voce di Gesù scuota il cuore dei nostri ragazzi e dei nostri giovani, in modo che accolgano l'invito "sii anche tu un pescatore di uomini!".

Abbiamo bisogno anche noi di seminaristi e di preti, convinti di non essere i più abili "pescatori" che la scena del mondo offre... ma solo di essere come Pietro, che, in verità, davanti al miracolo del pesce griderà la sua inadeguatezza "allontanati da me Signore che sono un peccatore".

(Toz)

CANALIS
AUTOMOBILI
Via Romagna 21/23
tel. 0783 310333
ORISTANO

AUTO DELL'ANNO 2002.

307 
PEUGEOT
Esprit Libre

